Kayu Ara Hiwang (823 Śaka)

Wayan Jarrah Sastrawan and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Wayan Jarrah Sastrawan, Arlo Griffiths

Contributors: Wayan Jarrah Sastrawan, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKKayuAraHiwang

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKKayuAraHiwang.xml

Language: Old Javanese [Script (unspecified)]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Edition

〈1〉 〈Face A〉 // svaḭṣ!〈s〉ti śaka-varṣātīta 823 Asuji-māsa pañcamī kṛ〈Face b〉ṣṇa-pakṣa, vurukuṁ〈Face C〉 pahiṁ soma-vāra Aṅgāra-stha mḭṛ!〈ār〉gaśḭi!〈ī〉ra-ṇakṣatra, śiva-yo〈Face d〉ga〈,〉

tatkāla rake〈2〉 〈Face A〉 vanuA poḥ dyaḥ mala vka saṁ ratu bajra Anak vanuA I parivuta〈Face b〉n· sumusuk· I〈Face C〉kanaṁ va(nu)A I kayu Āra hivaṁ, vatak· vatu tihaṁ paṁ〈Face d〉guhan· kaṭi(knya)〈3〉 〈Face A〉 ta(tag)anya, pala gagānya, Ityevam-mādi sapinasu〈Face b〉knikanaṁ vanuA I〈Face C〉 kayu Ara hivaṁ sinusuk· rake vanuA poḥ, sīmani pa〈Face d〉rhyaṅan Iṁ parivu〈4〉〈Face A〉tan· muAṁ gumavaya Ikanaṁ UAt· I parivutan·〈Face b〉 sakahalānya pa〈Face C〉hayūn·, tan deyan· p¿ī?〈ə〉gat〈ak〉na satak(a), nāhan· bu〈Face d〉(A)¿k?〈t〉{nya}hajyanika〈5〉〈Face A〉naṁ Anak· vanuA I (kayu Ara) hivaṁ mataṅyan· si〈Face b〉n(ī)ma de rake va〈Face C〉nuA poḥ dyaḥ mala, Anuṁ pinusukan· rake vanu〈Face d〉A poḥ rikanaṁ ba〈6〉〈Face A〉nuA ri kayu Ara hivaṁ,

rakryan· I vatu tihaṁ pu saṁ〈Face b〉 grāmadhurandhara, A〈Face C〉nak· vanuA I gulak· vatak· mamali-deśa〈Face d〉InaṁsəAn· vḍiha〈7〉〈Face A〉n· gañja〈r·〉 haji pātra sisi yu 1 pirak· kāti 1〈Face b〉 siṁsiṁ prasāda〈Face C〉 voḥ 1 brat· su 1 rakryan· patimpuḥ pu ramya〈Face d〉 Anak· banuA I〈8〉 〈Face A〉 paraṅgaṁ vatak· paraṅgaṁ InasəAn· ken· gañja(r·)〈Face b〉 haji pātra sisi〈Face C〉 blaḥ 1 pirak· ka 1 mā 2 siṁsiṁ prāsāda voḥ〈Face d〉1 brat· mā 8 sa〈9〉〈Face A〉magat· vadihati pu ḍaṁpit· Anak· banva I paḍa〈Face b〉muAn· vatak·〈Face C〉 vadihati vḍihan· raṅga yu 1 mas· su 1 mā 4 siṁsi〈Face d〉ṁ (prāsā)da voḥ 1〈10〉 〈Face A〉 brat· ma 6 tuhān· I(ṁ) makudur· saṁ vaṅun· sugiḥ〈Face b〉 pu maṇikṣa Ana〈k·〉〈Face C〉 banva mantya(s)iḥ vatak· makudur· vḍihan· raṅga〈Face d〉 yu 1 mas· mā 1〈11〉 〈Face A〉 siṁsiṁ prāsāda voḥ 1 brat· mā 6 maṁraṅkappi tuhān·〈Face b〉 sa(ṁ) hasam pañjaṁ pu〈Face C〉 dharmmi Anak· banva I mḍaṁ vatak· makudur· vḍihan·〈Face d〉 raṅga yu 1 〈mas·〉 mā 1〈12〉 〈Face A〉 siṁsiṁ prāsāda voḥ 1 brat· mā 6 sa(ṁ) makalam·bi manu〈Face b〉suk· saṁ tulumpu〈Face C〉k· pu naru Anak· banuA I pupur· vatak· vadi〈Face d〉hati vḍihan· raṅga〈13〉 〈Face A〉 yu 1 mas· mā 12 hop paṅaṅkat· panuṁsuṁ saṁ ma〈Face b〉kudur· saṁ ḍalu〈Face C〉k· pu taṅak ramani lucīra kaki muḍiṁ Anak vanva I〈Face d〉 taji vatak· taji〈14〉 〈Face A〉 vḍihan· raṅga yu 1 mas· mā 12 hop· paṅaṅkat· pa〈Face b〉nuṁsuṁ tuhānni ka〈Face C〉nayakānya I vatu tihaṁ rake vaskar· tāl· pu su〈Face d〉draka Anak vanva I(ṁ) ka〈15〉〈Face A〉sugihan· vatak· Ugihan· vḍihan· raṅga yu 1〈Face b〉 mas· mā 6 maṁra〈Face C〉{maṁra}〈ṁ〉kappi tuhānni kanayakān· rake pa(ka)mviṅan·〈Face d〉pu paṇḍava Anak· va〈16〉〈Face A〉nva I lamva(n)· vatak varu ranu, vḍihan· raṅga yu 1 mas· mā〈Face b〉 6 tuhānni la〈m〉pu〈Face C〉ran· rake vava hyaṁ lampuran· pu manu Anak vanva I〈Face d〉 paṅgumulan· vata〈17〉〈Face A〉k· manuṅkuli vḍihan· raṅga yu 1 mas· mā 6 paruja〈Face b〉r· saṁ Alas galu(ḥ)〈Face C〉 pu v¡i!〈ī〉ryya Anak vanva I kalaṁkyaṁ vatak· pagar vsi〈Face d〉 vḍihan· raṅga yu 1〈18〉 〈Face A〉 mas· mā 4 mataṇḍa saṁ ḍa sagar· putuAn· Anak va〈Face b〉nva I truAyun·〈Face C〉 vatak· hino vḍihan· 〈ra〉ṅga yu 1 mas· mā 6〈Face d〉 tuhanni ddhāraśa ra〈19〉〈Face A〉kai simvat· hayu parvvata Anak vanva I sumu mila〈Face b〉k· vatak· vka〈Face C〉 vḍihan· raṅ(g)a yu 1 mas· mā 4 tuhanni dva〈Face d〉ḍmit· sapalara〈20〉〈Face A〉san· pu deva Anak vanva I poha vatak· vka〈Face b〉 vḍihan· raṅga yu〈Face C〉 1 mas· mā 6 tuhanni mataṇḍākan· samga〈t·〉〈Face d〉 gunuṁ tanayan·〈21〉 〈Face A〉 pu basu Anak vanva I koluṅan· vatak· vka vḍi〈Face b〉han· raṅga yu〈Face C〉 1 mas· mā 6 ‖○‖

Apparatus

〈1〉 Aṅgāra ◇ *A[...]* B; *Aṅgja!〈ā〉ra* D • The inclusion of a *sapta-vāra* here in place of one of the expected *graha-cāra*s is highly unexpected — 〈1〉 mj̱r̥!〈ār〉gaśj̱i!〈ī〉ra ◇ *mr̥gaśj̱i!〈ī〉ra* B; *mr̥gaśīra* D.

〈2〉 mala B ◇ *ṣala* D. — 〈2〉 paṁguhan· ◇ *ṣaguha[...]* B. — 〈2〉 kaṭi(knya) ◇ *kaṭika* B.

〈3〉 ta(tag)anya ◇ *kataganya* B. — 〈3〉 pala ◇ *[...]* B.

〈4〉 UAt· ◇ *nat·* B.

〈5〉 vanuA poḥ mala ◇ *banuA poḥ mala* B.

〈6〉 dhurandhara ◇ *śurandhara* B.

〈7〉 banuA ◇ *vanuA* B.

〈8〉 ken· gañja(r·) ◇ *kan·gañja* B. — 〈8〉 samagat· ◇ *pamagat·* B.

〈9〉 ḍaṁpit ◇ *ḍaṁpit·* B. — 〈9〉 mā 4 siṁsiṁ ◇ *mā siṁsiṁ* B.

〈10〉 tuhān I(ṁ) makudur· ◇ *tuhān I makudur·* B. — 〈10〉 banva ◇ *banuA* B.

〈11〉 saṁ hasam pañjaṁ ◇ *sasāpampañjaṁ* B. — 〈11〉 dharmmi ◇ *barmmi* B.

〈13〉 ḍāluk· ◇ *ḍaluk·* B.

〈14〉 sudraka ◇ *pudraka* B.

〈15〉 Ugihan· ◇ *dagihan·* B. — 〈15〉 pa(ka)mviṅan· ◇ *pakambiṅan·* B.

〈16〉 vava ◇ *vavu* B.

〈17〉 parujar· ◇ *varujar·* B. — 〈17〉 galu(ḥ) ◇ *galu* B. — 〈17〉 kalaṁkyaṁ ◇ *[...]laṁkyaṁ* B. — 〈17〉 pagar vsi ◇ *paga vsi* B.

〈18〉 ddhāraśa rakai ◇ *dvarāgara kai* B.

Commentary

Each line of text runs continuously across all four faces before breaking, from A to b to C to d.

The word *siṁsiṁ* is frequently spelled with the special *anusvāra* at the end, called *ulu ricem* in modern Balinese. An earlier occurrence of the sign is encountered in Kayumwungan; it also occurs in Rumwiga I and it is also found in Sugih Manek from Malang.

Bibliography

Read by Wayan Jarrah Sastrawan and Arlo Griffiths in December 2021 from photos taken by Emmanuel Francis in 2010. Re-read by Wayan Jarrah Sastrawan in March 2023 directly from the stone, assisted by photographs taken by Hedwi Prihatmoko.

Primary

[B] Brandes, Jan Laurens Andries & Nicolaas Johannes Krom. 1913. *Oud-Javaansche Oorkonden: Nagelaten transcripties*. Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 60 (parts 1 and 2). Batavia; 's-Hage: Albrecht; Nijhoff. [URL]. Pages 27–28, item XXII.[1]

[D] Damais, Louis-Charles. 1955. "Études d'épigraphie indonésienne, IV : Discussion de la date des inscriptions." BEFEO 47, pp. 7–290. DOI: 10.3406/befeo.1955.5406. [URL]. Page 41, item A. 69.[2]

Secondary

NBG 1890. *Notulen van de Algemeene en Bestuurs-vergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen: Deel XXVIII — 1890*. Batavia: Albrecht & Rusche, 1891. Page 24, page 44.

Damais, Louis-Charles. 1952. "Études d'épigraphie indonésienne, III : Liste des principales inscriptions datées de l'Indonesie." BEFEO 46 (1), pp. 1–105. DOI: 10.3406/befeo.1952.5158. [URL]. Pages 44–45, item A. 69.

Sarkar, Himansu Bhusan. 1971–1972. *Corpus of the inscriptions of Java (Corpus inscriptionum Javanicarum), up to 928 A. D.* 2 vols. Calcutta: K.L. Mukhopadhyay. Pages 15–20, item 62.

[1] Brandes' edition was republished and translated into English by H.B.Sarkar.
[2] Date portion only.